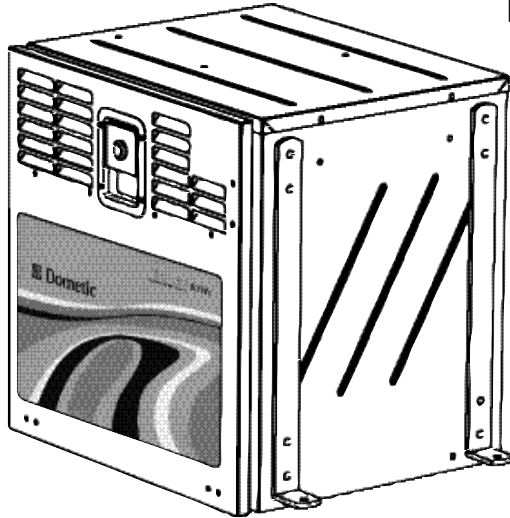


TEC 30

DIESEL GENERATOR



Operation, maintenance and installation manual
Libretto istruzioni per l'uso, la manutenzione e l'installazione
Betriebs-, Wartungs- und Installationsanleitung
Manuel d'utilisation, d'entretien et d'installation
Bedienings-, onderhouds- en installatiehandleiding
Manual de instrucciones para el uso, mantenimiento e instalación
Manual de instruções de uso, manutenção e instalação
Handbok för användning, underhåll och installation
Käyttö-, huolto- ja asennusohje
Bruks- vedlikeholds- og installasjonsanvisning
Betjenings-, vedligeholdelses- og installationsvejledning

 **Dometic**

ENGLISH

With Dometic at home everywhere. Thank you for your decision to buy an Dometic product. They all have been specially conceived for your vehicle, matching totally the requirements of leisure on wheels - with more than 75 years of experience, the most advanced technology, first-rate materials, superb workmanship, functional design and a care for the environment. The unique Dometic EuroService Guarantee offers you additional peace of mind - ensuring that you will derive comfort everywhere from your Dometic products

ITALIANO

Con Dometic come a casa, ovunque. Vi ringraziamo per averci scelto. I prodotti Dometic sono stati espressamente concepiti per il Vostro veicolo; soddisfacendo completamente le esigenze del tempo libero, sui mezzi mobili, con un'esperienza di oltre 75 anni, la tecnologia più avanzata, materiali di prima qualità, superba squadra di tecnici nonché design funzionale ed attenzione per l'ambiente. Usufruite del Servizio di Garanzia Europea che Vi offre completa tranquillità assicurandoVi che trarrete grande comfort ovunque grazie ai "Vostri" prodotti Dometic

DEUTSCH

Mit Dometic überall wie zu Hause. Wir danken Ihnen für Ihre Wahl. Die Dometic-Produkte wurden speziell für Ihr Fahrzeug entwickelt und tragen den Erfordernissen der Freizeit auf Rädern voll Rechnung - mit einer mehr als 75-jährigen Erfahrung, modernster Technologie, erstklassigen Materialien, einem hervorragenden Technikerteam, funktionellem Design und Umweltfreundlichkeit. Nutzen Sie die EuroService-Garantie, mit der Sie ganz ruhig fahren und die Ihnen überall dank "Ihren" Dometic-Produkten größten Komfort sichert

FRANÇAIS

Partout avec Dometic. Merci d'avoir choisi un produit Dometic. Il a été spécialement conçu pour votre véhicule complétant totalement la gamme d'équipements de votre véhicule de loisirs. Dometic, c'est aussi, 75 ans d'expérience, une technologie avancée, du matériel de premier choix, un design fonctionnel et la protection de l'environnement. La garantie Européenne Dometic vous offre, où que vous soyez, la possibilité de profiter partout de votre matériel.

NEDERLANDS

Met Dometic voelt u zich overal thuis. Wij danken u voor uw besluit een product van Dometic aan te schaffen. Al onze producten zijn speciaal ontworpen voor uw voertuig en voldoen volledig aan de vereisten die worden gesteld aan een vakantie onderweg - met meer dan 75 jaar ervaring, de meest geavanceerde technologie, uitstekende materialen, voortreffelijk vakmanschap, functioneel design en zorg voor het milieu. Bovendien biedt de unieke Dometic EuroService Garantie u extra zekerheid - zodat u er zeker van bent dat u overal kunt genieten van het comfort die producten van Dometic u bieden.

ESPAÑOL

Con Dometic en todas partes como en casa. Le agradecemos su elección. Los productos Dometic han sido expresamente concebidos para su vehículo; satisfaciendo totalmente las exigencias del tiempo libre, en medios móviles, con una experiencia de más de 75 años, la tecnología más avanzada, materiales de primera calidad, soberbio equipo de técnicos así como design funcional y respeto al medio ambiente. Disfruten del Servicio de Garantía Europea que le ofrece tranquilidad absoluta, asegurándole que obtendrá gran confort en cualquier lugar

gracias a sus productos Dometic. La garantie Européenne Dometic vous offre, où que vous soyez, la possibilité de profiter partout de votre matériel.

PORTUGUÊS

Com Dometic, em todo o lado como em casa. Agradecemos a sua escolha. Os produtos Dometic foram expressamente concebidos para o seu veículo; satisfazendo totalmente as exigências do tempo livre, em meios móveis, com uma experiência de mais de 75 anos, a tecnologia mais avançada, materiais de primeira qualidade, uma excelente equipa de técnicos e um design funcional e respeito pelo ambiente. Aproveite o Serviço de Garantia Europeia, que lhe oferece uma tranquilidade absoluta e lhe assegura que obterá um grande conforto em qualquer lugar graças aos seus produtos Dometic.

SVENSKA

Med Dometic är Du hemma överallt. Tack för Ditt beslut att köpa en Dometicprodukt. De har utvecklats speciellt för Din husvagn eller husbil och lever upp till alla de krav för fritid på hjul - med mer än 75 års erfarenhet, avancerad teknologi, förstklassigt material, överträffat hantverk och design samt omtanke om miljön. Den unika Dometic Europagarantin ger Dig trygghet om något skulle hända.

SUOMI

Dometic - kotonaan kaikkialla. Olemme iloisia siitä, että olet valinnut Dometic tuotteen. Tuotteemme on kehitetty yli 75 vuoden kokemuksella liikkuvan lomanvietäjän tarpeisiin ja valmistettu ensiluokkaisista materiaaleista uusimmalla, ympäristöä säästävällä tekniikalla, toimivalla muotoilulla ja korkealla ammattitaidolla. Dometic tuotteita voit käyttää luottavaisin mielin. Ainutlaatuinen Dometic EuroService -takuu ja laaja huoltoverkosto varmistavat., että saat apua ongelmatilanteissa myös matkasi varrella.

NORSK

Med Dometic kan du føle deg hjemme overalt. Takk for at du bestemte deg for å kjøpe et produkt fra Dometic. Alle våre produkter er utviklet spesielt for ditt kjøretøy og lever fullt opp til alle krav om bekvemmelighet i din fritid - basert på mer enn 75 års erfaring, den mest avanserte teknologi, førsteklasses materialvalg og håndverk, funksjonelt design og omtanke for miljøet. Den unike Dometic EuroService-garantien gir deg trygghet og sikrer komfort uansett hvor du måtte befinne deg.

DANSK

Med Dometic kan du føle dig hjemme overalt. Tak for din beslutning om at købe et Dometic produkt. De er alle blevet specielt udviklet til dit køretøj og lever fuldt ud op til kravene om fritid på hjul med mere end 75 års erfaring, den mest avancerede teknologi, førsteklasses materialer, uovertruffet håndværk, funktionelt design og omtanke for miljøet. Den unikke Dometic EuroService Garanti giver dig yderligere ro i sjælen og sikrer, at du takket være dine Dometic produkter vil opleve stor komfort, uanset hvor du befinder dig.

©DOMETIC - 2004 Alle Rechte vorbehalten - Gedruckt in Italien -

Kein Teil dieses Handbuchs darf ohne schriftliche Genehmigung der Fa. DOMETIC reproduziert, kopiert oder auf sonstige Weise verbreitet werden.

Die Abbildungen, Beschreibungen, Hinweise und technischen Daten in dem vorliegenden Handbuch sind unverbindlich und ohne Gewähr.

Die Fa. DOMETIC behält sich das Recht vor, jederzeit und ohne vorherige Ankündigung alle Änderungen vorzunehmen, die sie im Interesse der Verbesserung des Produkts und seiner Sicherheit für angebracht hält, ohne sich zur jedesmaligen Anpassung dieses Handbuchs zu verpflichten.

Bewahren Sie dieses Dokument zur späteren Verwendung auf.

“Die Garantie für das Produkt wird gemäß den Gesetzen und Normen zur Umsetzung der Richtlinie 1999/44/EG gewährt.”

Die Herstellergarantie wird ausdrücklich ausgeschlossen für den Fall, dass der Defekt bzw. die Betriebsstörung des Produkts auf fehlerhafte Montage zurückzuführen ist.

Der Verbraucher ist berechtigt, die Montage des Produkts durch autorisierte, aber nicht von Dometic abhängige Händler vornehmen zu lassen.

Die Garantie für die Generatoren erstreckt sich auf Defekte und Betriebsstörungen; sie ist ausgeschlossen für den Fall, dass die Benutzungsdauer in den zwei Jahren 1000 Stunden übersteigt und das empfohlene Wartungsprogramm nicht durchgeführt wurde.

Inhaltsverzeichnis

1 Allgemeine Hinweise

1.1	Zweck des Handbuchs.....	4
1.2	Identifikation Hersteller und Generator.....	4
1.3	Maschinensicherheit.....	5
1.4	Angaben zur Lärmentwicklung.....	5
1.5	Beschreibung des Generators.....	6
1.6	Benutzungshinweise.....	6
1.7	Kraftstoff.....	6
1.8	Beschreibung der Funktionsweise.....	7
1.9	Externe Schalttafel.....	8
1.10	Interne Schalttafel.....	8
1.11	Technische Dat.....	9
1.12	Tabelle mit der Beschreibung der am Display angezeigten Meldungen.....	10
1.13	Planmäßige Wartung.....	11
1.14	Ölstandskontrolle.....	11

2 Installationshinweise

2.1	Anleitung für die Befestigung des Generators.....	12
2.2	Montageanleitung für den Auspuff.....	14
2.3	Bedienungsanleitung zur Montage des Reservetanks	17
2.4	Anleitung für den Elektroanschluss.....	18

3 Fehlersuche, Wartung, Recycling

3.1	Störungen, Ursachen, Abhilfe.....	20
3.2	Art und Häufigkeit der Kontrollen.....	21
3.3	Außerplanmäßige Wartung.....	22
	Schaltplan TEC 30.....	24
	Schaltplan - 2 TEC 30 Parallelschaltung.....	24
	Tabelle Ersatzteilkatalog TEC 30.....	26

Operation, Maintenance and
Installation manual
Generator

Libretto istruzioni per l'uso, la manutenzione e
l'installazione
Generatore

Bedienungs- und
Wartungsanleitung
Generator

Mise en route, entretien et
installation
Generateur

Handleiding voor bediening,
onderhoud en installatie
Generator

Manual de instrucciones para el uso, la manutención
y la instalación
Generador

Livrete de instruções para uso, manutenção
e instalação
Gerador

Handbok för drift, underhåll och
installation
Generator

Käyttö-, huolto- ja
asennusohje
Generaattori

Brugerveiledning og manual
til vedlikehold og installasjon
Generator

Brugervejledning og manual
til vedligeholdelse og installation
Generaattori

GB

I

D

F

NL

E

P

S

FIN

N



DK

1 Allgemeine Hinweise


1.1 Zweck des Handbuchs

Dieses Handbuch wurde vom Hersteller verfasst und bildet einen festen Bestandteil der Ausstattung des Generators.


Die darin enthaltenen Informationen können, wenn sie beachtet werden, die korrekte Benutzung des Generators sicherstellen.

Der für die Benutzer bestimmte Teil des Handbuchs ist mit dem Symbol  gekennzeichnet, der für das Fachpersonal für die Installation des Generators reservierte Teil mit dem Symbol .

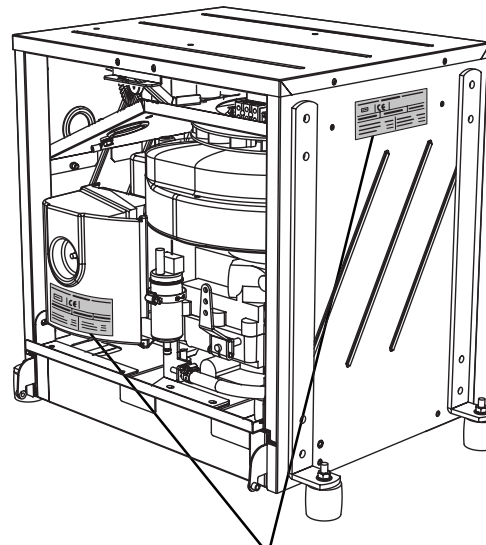
Zur Hervorhebung mancher Textpassagen wurden folgende Symbole verwendet:




 Dieser Arbeitsschritt ist mit Gefahr verbunden.

 Nützliche Hinweise.

 Informationen zum Umweltschutz.

1.2 Identifikation Hersteller und Generator



Hersteller	Manufactured by  Dometic S.p.A. v. Virgilio, 3 Forlì-Italy		
Konformitätszeichen			
Modell/Fabriknummer	PRODUCT No. 958 500 221	MODEL TEC 30	SERIAL xxxxxxxx
Technische Daten	Date 2003 Voltage V230 Frequency Hz 50 Power Factor Cos 1 Weight Kg 69.5	Output max W2900 Output D.C. 12V	W2500 A 10

Die Firma Dometic haftet nicht für Schäden, die durch schlechtes Funktionieren des Generators entstehen.

1.3 Maschinensicherheit

Der Generator ist in der vollkommen geschlossenen Motorhaube untergebracht, deshalb besteht keine Gefahr der Berührung mit beweglichen oder erhitzten Teilen oder mit Spannung führenden Leitern. Die Klappe ist außerdem verschließbar und der Schlüssel darf nicht in die Reichweite von Kindern oder unerfahrenen Personen gelangen.

Achtung

- *Den Generator bei jeder Benutzung kontrollieren. Auf diese Weise kann Unfällen oder Schäden am Motor vorgebeugt werden.*
- *U m Brandgefahr zu vermeiden und den Generator funktionstüchtig zu erhalten, ihn nicht in Kisten oder Räume ohne Öffnungen einschließen, sondern die Installation in ausreichend belüfteten Bereichen oder Räumen vornehmen.*
- *Kinder und Tiere von dem laufenden Generator fernhalten, da er sich erhitzt und Verbrennungen und Verletzungen hervorrufen kann, sowohl direkt als auch über die Abnehmer, die er versorgt.*
- *Das schnelle Ausschalten des Generators und die Benutzung der Befehle muss erlernt werden. Den Generator niemals Personen anvertrauen, die keine angemessene Einweisung bekommen haben.*
- *Der Generator darf ausschließlich bei geschlossener Klappe benutzt werden.*
- *Aus der Nähe des Generators müssen alle leicht brennbaren Materialien wie Benzin, Lacke, Lösungsmittel usw. entfernt werden.*
- *Sich vergewissern, dass keine heiß werdenden Teile des Generators mit leicht brennbaren Materialien in Berührung kommen.*
- *Den Generator abgeschaltet in einem gut belüfteten Bereich auftanken. Benzin ist hoch entzündlich und kann auch explodieren.*
- *Den Kraftstofftank nicht zu stark befüllen. Im Hals des Tanks darf sich kein Kraftstoff befinden. Kontrollieren, ob der Deckel richtig geschlossen ist.*
- *Wenn Kraftstoff verschüttet wird, gut abwischen und vor dem Einschalten des Motors abwarten, bis sich die Dämpfe verzogen haben.*

- *Nicht bei angestelltem Motor voll tanken, wenn sich der Tank in der Nähe des Generators befindet.*
- *Die Abgase enthalten Kohlenmonoxid, ein äußerst giftiges, geruchloses und farbloses Gas. Nicht einatmen. Den Motor des Stromerzeugungsaggregats nicht in einer geschlossenen Garage oder in einem fensterlosen Raum laufen lassen.*
- *Den Generator und die Leitungen nicht mit feuchten Händen berühren.*
- *Die Sicherungen oder Thermoschalter nicht durch solche mit einer höheren Amperezahl ersetzen.*
- *Eventuelle Kontrollen von elektrischen Teilen dürfen nur bei ausgeschaltetem Motor und von autorisiertem Personal durchgeführt werden.*
- *Das Stromerzeugungsaggregat auf stabilem Untergrund installieren. Nicht um mehr als 20° gegen die Senkrechte neigen.*
- *Scharfe Abbremsungen, Beschleunigungen und Kurvenfahrten des Fahrzeugs können Probleme im Pumpsystem des Generators hervorrufen und auch zu seinem ungewollten Ausschalten führen.*
- *Wenn das Aggregat für längere Zeit untergestellt oder nicht benutzt wird, mindestens alle 30 Tage anlassen und mindestens 15 Minuten laufen lassen.*
- *Nach dem Gebrauch den Generator einige Minuten ohne Ladung vor dem Ausschalten in Betrieb lassen.*

Der Generator wurde nach den in der Konformitätserklärung angegebenen Sicherheitsbestimmungen gefertigt.

1.4 Angaben zur Lärmentwicklung

Der Generator wurde in einem unabhängigen und qualifizierten Labor auf Lärmmissionen geprüft und hat das Zertifikat EWG-Zertifikat nach der EWG-Richtlinie 2000/14 erhalten .

GARANTIERTER SCHALLLEISTUNGSPEGEL

TEC30 LwA 85

SCHALLLEISTUNGSPEGEL (from 7mt)dB(A) 60

1.5 Beschreibung des Generators

Achtung

Der Generator TEC 30 wurde für die ausschließliche Verwendung in Wohnwagen, Wohnmobilen und kommerziell genutzten Fahrzeugen entwickelt und realisiert.

Das bedeutet, dass er nicht für die Verwendung auf anderen Fahrzeugtypen und auf keiner Art von Wasserfahrzeug entwickelt und realisiert wurde. Da die Firma nicht alle möglichen Installationstypen vorhersehen kann, lehnt sie jegliche Haftung für alle nicht ausdrücklich erwähnten Verwendungsarten ab.

Der Generator wurde entwickelt, um eine Wechselspannung von 230 V und 50 Hz zu erzeugen, die den Energiebedarf verschiedener Abnehmer decken kann. Er besitzt eine Invertervorrichtung und kann damit auch solche Abnehmer versorgen, die sehr empfindlich auf die Energiequalität reagieren, wie zum Beispiel PCs.

Der Generator ist in einem isolierten und mit speziellen schallschluckenden Materialien gedämpften Gehäuse aus formgestanztem Stahlblech montiert.

1.6 Benutzungshinweise

Um das Stromerzeugungsaggregat optimal zu nutzen, sollte man daran denken, dass auch geringe Überlastungen auf Dauer zum Ansprechen der Thermoschalter führen.

In der Einlaufzeit ist es wichtig, den neuen Motor wenigstens in den ersten 50 Betriebsstunden nicht über 70% der Nominallast zu beanspruchen; danach wird ein Normalbetrieb des Generators mit einer Last von rund 3/4 der erklärten maximalen Dauerlast empfohlen, um die Lebensdauer des Generators zu verlängern und seine Leistung zu optimieren.

Bei noch warmem Generator empfiehlt es sich, zum Anlassen nur kurz auf den Startknopf zu drücken, bei kaltem Generator länger.

1.7 Kraftstoff

Geeignet sind alle Dieselmotorkraftstoffe, die den Mindestanforderungen folgender Spezifikationen entsprechen:

EN 590 oder
BS 2869 A1 / A2 oder
ASTM D 975 -1D / 2D

Bei Außentemperaturen unter 0 °C Winterkraftstoff verwenden, bzw.rechtzeitig Petroleum beimischen.

Tiefste Umgebungstemperatur beim Start (in°C)	Petroleumanteil bei	
	Sommerkraftstoff	Winterkraftstoff
0 a -10	20%	-
-10 a -15	30%	-
-15 a -20	50%	20%

N.B.

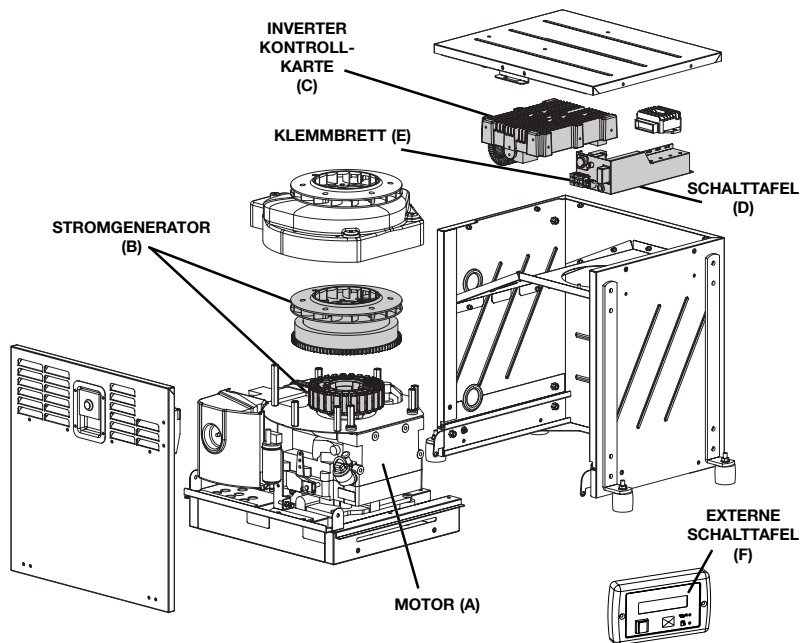
Bei niedrigen Temperaturen installieren Sie die im Zubehör mitgelieferte Vorheizungszündkerze (AG165 zur Vereinfachung der Inbetriebnahme des Generators).

1.8 Beschreibung der Funktionsweise

Die Hauptelemente, aus denen sich das Stromerzeugungsaggregat TEC 30 zusammensetzt, sind: ein Verbrennungsmotor (a), ein Stromgenerator mit Dauermagneten (b), ein Inverter (c), eine interne Schalttafel (d), ein Klemmbrett (e) und eine externe Schalttafel (f).

Der Verbrennungsmotor versetzt den fest mit ihm verbundenen Stromgenerator in Drehung, und dieser erzeugt eine Wechselspannung, die den Inverter versorgt. Der Inverter hat die Aufgabe, die Spannung, mit der er gespeist wird, in eine höherwertige, absolut stabile Spannung von 230 V und 50 Hz „umzuformen“ und den Klemmen der Maschine zur Verfügung zu stellen.

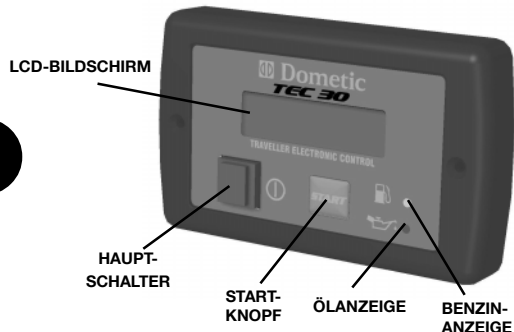
An der internen Schalttafel sind die Klemmen, die Steckdose für das Anschlusskabel an die externe Schalttafel und der Stoppschalter untergebracht.



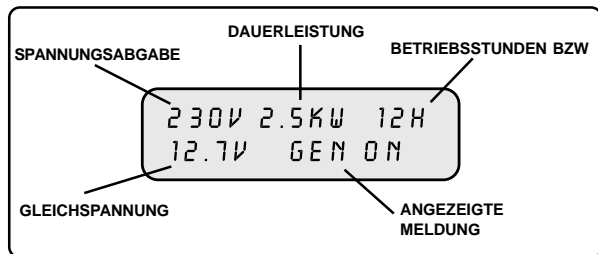
Die externe Schalttafel besitzt:

- Knöpfe, mit denen das Stromerzeugungsaggregat gestartet und ausgeschaltet werden kann;
- einen LCD-Bildschirm, auf dem alle wichtigen elektrischen Werte angezeigt werden, die zur Kontrolle des einwandfreien Betriebs des Generators benötigt werden, dazu der Stundenzähler und im Falle von Störungen die entsprechenden Alarmmeldungen;
- LED-Anzeigen, die einen zu niedrigen Benzin- und Ölstand anzeigen.

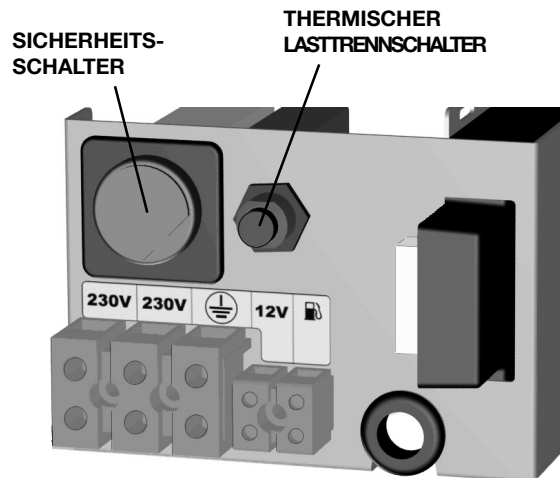
1.9 Externe Schalttafel



D



1.10 Interne Schalttafel



Funktionsbeschreibung

HAUPTSCHALTER:

Einschalten Schalttafel / Stopp Generator

STARTKNOFF:

Start Generator

BENZINANZEIGE:

zeigt an, wenn der Kraftstoff auf Reserve steht

ÖLANZEIGE:

zeigt einen ungenügenden Ölstand im Motor an

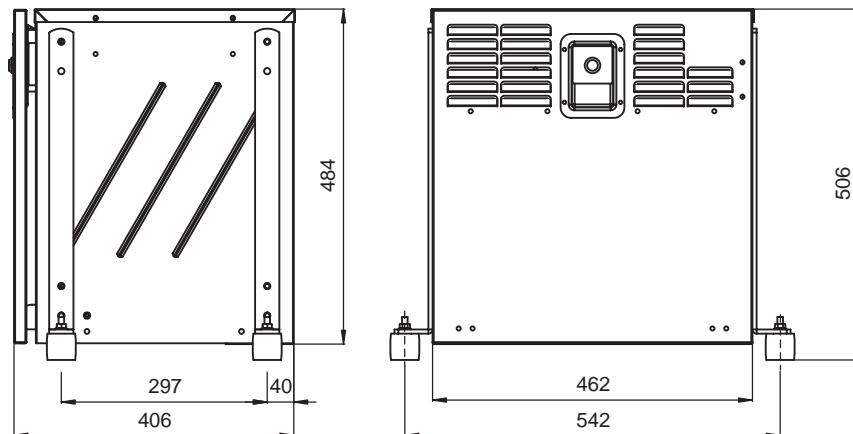
SICHERHEITSSCHALTER:

Not-Aus

THERMISCHER LASTTRENNSCHALTER:

Thermoschalter für den Gleichstrom

1.11 Technische Daten



BESCHREIBUNG	MAßEINHEIT	WERT
SPANNUNGSABGABE	V	230 ± 10%
MAX. DAUERLEISTUNG	W	2500 ± 5%
FREQUENZ	Hz	50 ± 1%
GLEICHSPANNUNG	V / A	12 / 10
THD	%	1
VERBRAUCH	g/HP/h	200 / 210
GEWICHT	kg	69.5

1.12 Tabelle mit der Beschreibung der am Display angezeigten Meldungen

ANGEZEIGTE MELDUNG	BESCHREIBUNG	VERHALTEN DES GENERATORS	MASSNAHMEN
LOW BATTERY	Die Batteriespannung ist unter den Mindestwert für die Ausführung von Startversuchen abgesunken (9V)	Der Generator springt nicht an	Vor dem Start des Generators den Batteriezustand überprüfen.
OIL CHANGE	Diese Meldung wird jedes Mal angezeigt, wenn die Zählung der Betriebsstunden der Maschine den vorgegebenen Wert für den Motorölwechsel erreicht	Der Generator läuft weiter	Den Ölwechsel durchführen (siehe S. 22), dann den Generator durch anhaltendes Drücken des Startknopfes erneut starten.
NO FUEL	Der Kraftstoff im Tank steht auf Reserve	Der Generator läuft weiter	Tanken.
OIL ALERT	Motoröl fehlt	Der Generator geht aus	Öl nachfüllen (siehe S.11).
GENERATOR ALERT!	Allgemeine Alarmmeldung, zum Beispiel wenn ein Defekt im Kontrollring der Drosselklappe des Vergasers (Schrittmotor) vorliegt und der Modul M110 die Geschwindigkeit des Motors nicht mehr steuern kann	Der Generator geht aus	Das System mit Hilfe der Tabelle Störungen, Ursachen und Abhilfen überprüfen (s.20). Falls das Problem fortbesteht, den nächsten Kundendienst verständigen.
OVERLOAD!	An den Abnehmern ist eine Überlast am Ausgang aufgetreten	Der Inverter geht aus, daher wird keine Spannung mehr abgegeben, aber der Motor läuft weiter bis er ausgeht	Die angeschlossene Last verringern und den Generator erneut starten.
SHORT CIRCUIT	An den Abnehmern ist ein Kurzschluss am Ausgang aufgetreten	Der Inverter geht aus, daher wird keine Spannung mehr abgegeben, aber der Motor läuft weiter bis er ausgeht	Den Zustand der angeschlossenen Abnehmer kontrollieren, dann den Generator erneut starten.
OVER TEMPERATURE	Meldung, die bei Überhitzung angezeigt wird	Der Inverter geht aus, daher wird keine Spannung mehr abgegeben, aber der Motor läuft weiter, um die Kühlung im Inneren zu erleichtern	Den Generator abkühlen lassen, ein paar Minuten warten, dann das Aggregat erneut starten.
LOW POWER ENGINE	Abfall der Versorgungsspannung des Inverters	Der Generator geht aus	Die angeschlossene Last verringern und den Generator erneut starten.
RESTART GEN?	Meldung, die nach einem Halt des Generators wegen Überhitzung erscheint	Der Generator ist ausgeschaltet	Zum erneuten Anlassen des Generators den Startknopf drücken.
GEN CAL	Meldung, die beim Start des Generators erscheint; sie zeigt die Kalibrierungsphase an, die jedem Start vorangeht. Der Generator gibt noch keine Spannung ab.	Der Generator dreht, erzeugt aber keine Spannung	Einen Augenblick warten.
GEN WAIT	Meldung, die in der Pause zwischen zwei Startversuchen erscheint.	Der Generator ist ausgeschaltet	Warten, bis die Meldung verschwindet, dann einen erneuten Zündversuch machen.
GEN ON	Normaler Betrieb des Generators.	Normalbetrieb	

1.13 Planmäßige Wartung

Zur Durchführung dieser Kontrollen muss die Klappe des Generators geöffnet werden, daher sind folgende Vorkehrungen zu treffen:

Der Generator darf nicht in Betrieb sein und alle Teile müssen kalt sein. Den Sicherheitsschalter an der internen Schalttafel auf "O" (AUS) stellen.

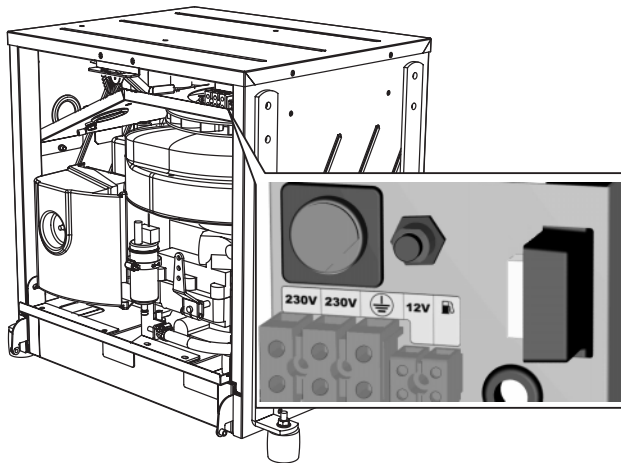
Pluspol der Starterbatterie ab-trennen.

i Vermerk

Nur Originalersatzteile verwenden. Bei Verwendung von Ersatzteilen ungleicher Qualität kann der Generator beschädigt werden.

! Hinweis

Am Ende der Kontrollen nicht vergessen, den Pluspol der Starterbatterie wieder an-schließen und den Sicherheitsschalter wieder auf "I" (EIN) zu stellen.



1.14 Ölstandskontrolle

Den Öleinfüllstopfen herausziehen und den Messstab mit einem Lappen reinigen.

Den Messstab wieder ganz einstecken.

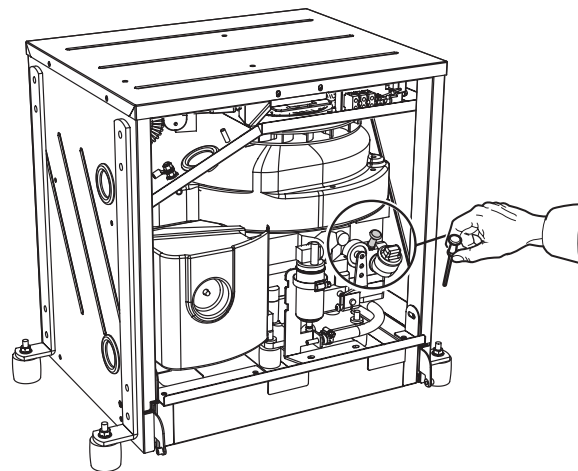
Den Messstab herausziehen und kontrollieren, ob der Ölstand zwischen der Kerbe (max. Füllstand) und der Spitze des Stabs (min. Füllstand) liegt.

Wenn das nicht der Fall ist, mit empfohlenem Öl auffüllen.

! Den Messstab wieder einstecken.

i Hinweis

Bei allen Kontrollen sicherstellen, dass sich der Generator in waagerechter Position befindet.

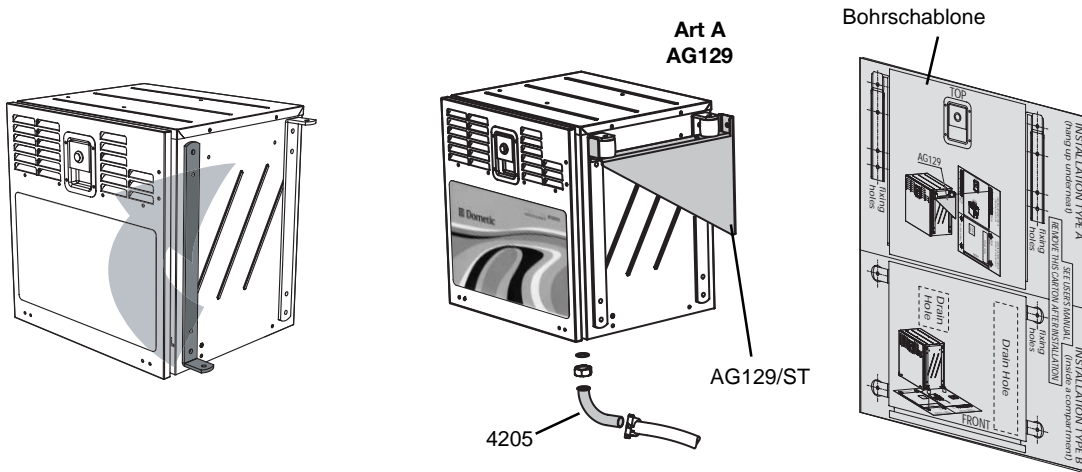


2.1 Anleitung für die Befestigung des Generators

Achtung: Es muss sichergestellt werden, dass um die Haube des Generators herum genügend Platz für das Durchströmen der Kühlluft bleibt; dazu lässt man mindestens 70 mm freien Platz zwischen der Haube und den umgebenden Teilen. Falls die Luftansaugöffnung des Generator hinter einem Rad des Fahrzeugs liegt, muss verhindert werden, dass bei Regen das Rad Wasser in das Innere des Generators schleudert (z.B. durch Spritzschutz).

Das Gerät bietet zwei verschiedene Installationsmöglichkeiten: Außenmontage (Art A) und Innenmontage (Art B).

Montage nach Art A bietet folgende Vorteile: geringere Größe, schnelleres Installationsverfahren, gute Zugänglichkeit zur ordentlichen und au-ßerordentlichen Wartung. Montage nach Art B ermöglicht, das Gerät gegen Lärm weiter zu isolieren.



Für die Montage "Art A" (Hängemontage) ist Zubehör AG129 (auf Anforderung bestellbar) zu verwenden. Dabei werden die Auslegerhalterung (Kode AG129/ST) und den krummen Abflussschlauch (Kode 4205) als Zubehör mitgeliefert – siehe Bild.

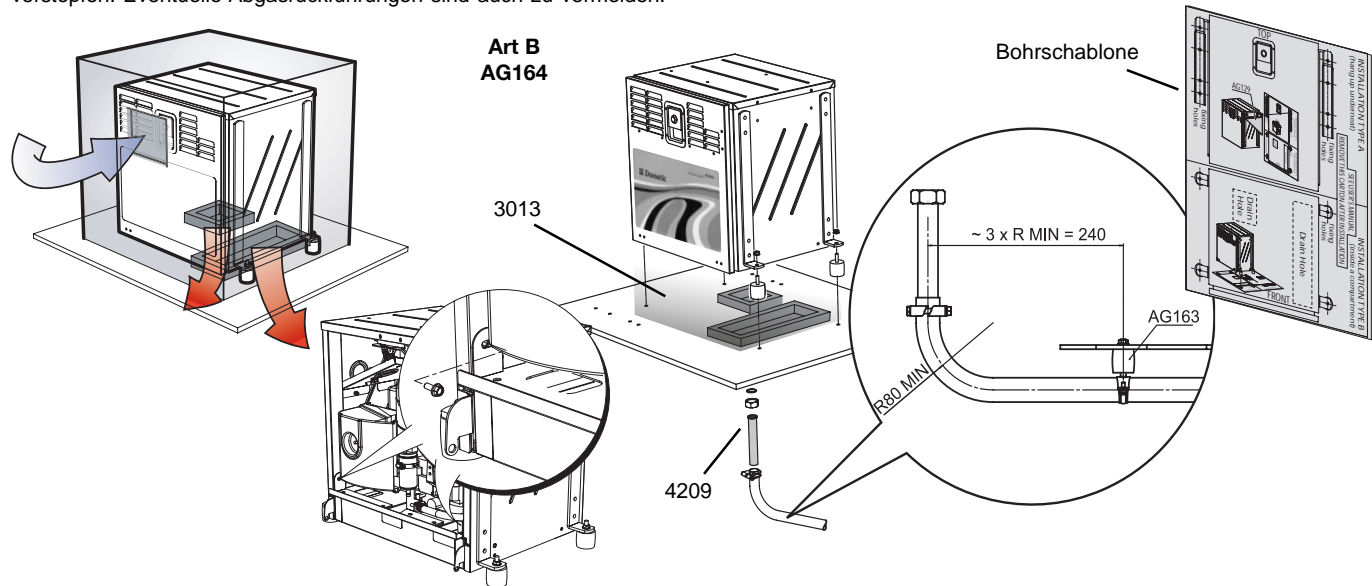
Demontieren Sie zunächst die Halterung und montieren Sie sie danach verkehrt herum (wie im Bild angedeutet).

Montieren Sie die Halterung AG129/ST auf festem Mauerwerk. Dabei verwenden Sie das beigefügte Vordruckkarton als Bohrschablone.

Hängen Sie den Generator in die Halterung mit die beigefügte Schwingungsfreie Lagerung zur Befestigung des Geräts.

Montieren Sie den krummen Abflussschlauch und stellen Sie darauf den flexiblen Abflussschlauch mit den beigefügten Dichtungen zur Verbindung mit dem zusätzlichen Auspufftopf.

Achtung: Zum ordnungsgemäßen Abkühlen des Geräts minimal 70mm Spielraum zwischen der Kiste und den Seitenwänden halten. Bohren Sie eine nach außen gesteuerte Luftklappe oben auf die Kiste von mindestens 240 cm². Beachten Sie darauf, die Luftklappen nicht zu verstopfen. Eventuelle Abgasrückführungen sind auch zu vermeiden.



Für die Montage nach **“Art B”** ist Zubehör **AG164** (auf Anforderung bestellbar) zu verwenden. Dabei sind die Gummidichtung (Kode 3013) und den geraden Abflussschlauch mitgeliefert (Kode 4209) – siehe Bild.

Einen wasserdichten Raum im Fahrzeug anlegen. Solcher Raum darf eventuell weiter isoliert werden.

Verwenden Sie das im Gepäck mitgelieferte Vordruckkarton als Bohrschablone, um die Luftklappen zu bohren.

Montieren Sie danach die beigelegte Gummidichtung. Solche Dichtung dient dazu, warme Abgase aus der Kiste abfließen zu lassen.

Entfernen Sie die Schrauben von der Basis des Geräts. Befestigen Sie die Basis des Geräts mit den zwei beigelegten Flaschenmuttern in innerer Stelle (wie im Bild gezeigt). Dabei ist die Basis des Geräts im Wartungs- oder Servicefall einfach zu enthemmen.

Montieren Sie den krummen Abflussschlauch und stellen Sie darauf den flexiblen Abflussschlauch mit den beigelegten Rohrklemmen zur Verbindung mit den zusätzlichen Auspufftopf.

Stellen Sie sicher, dass der flexible Schlauch beim Installieren nicht übergebogen ist, sondern den minimal zulässigen Biegeradius respektiert, wie im Bild angedeutet.

2.2 Montageanleitung für den Auspuff

Es wird empfohlen, den Krümmer des Auspufftopfes auf die Längsrichtung des Gehäuses auszurichten (wie in der Abbildung), um eine stärkere Dämpfung der Vibrationen zu gewährleisten.

Zum Umlenken der Auspuffgase die Auspuffverlängerung (Pos. AG125) verwenden. Die Verlängerung am Fahrzeugboden befestigen.

Schließen Sie den Verlängerungskabel durch schalldämpfende Gummibänder zum Boden des Fahrzeuges an.

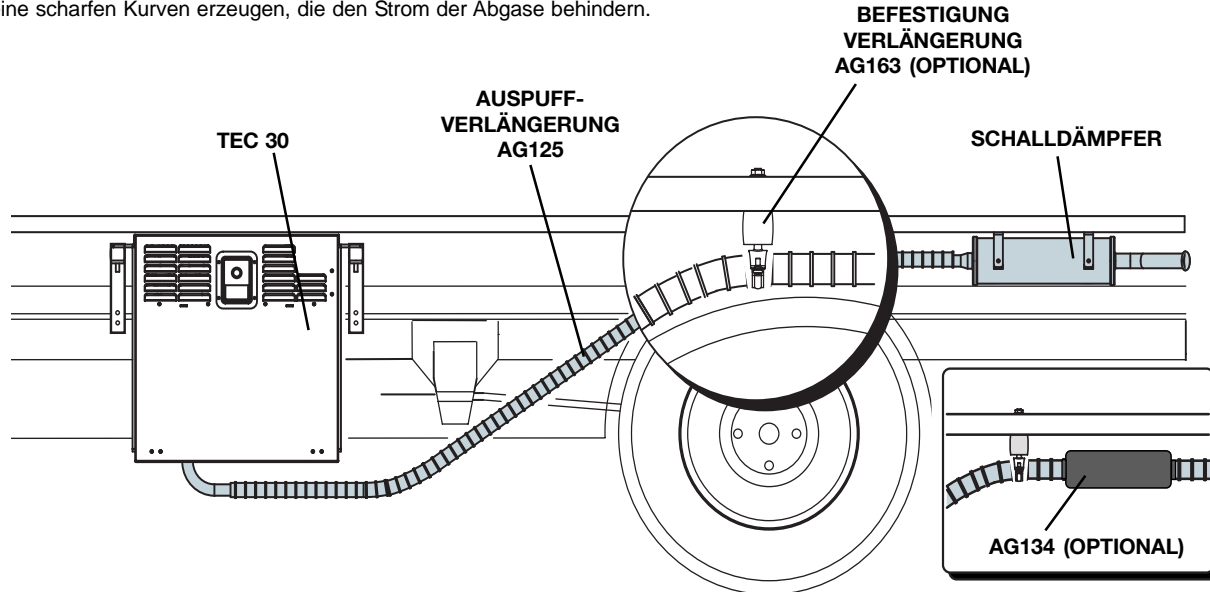
Verwenden Sie Artikel AG134 als Zubehör zur akustischen Isolierung des Generators.

Verwenden Sie Artikel AG163 als Zubehör zum Anschließen des Verlängerungsabflussschlauches.

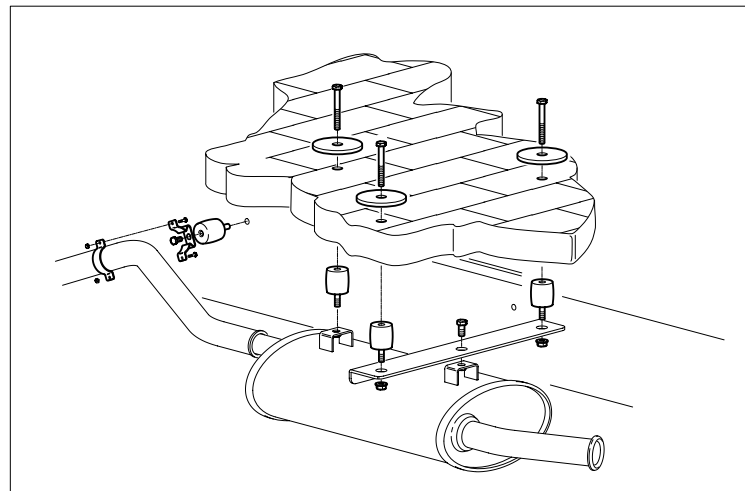
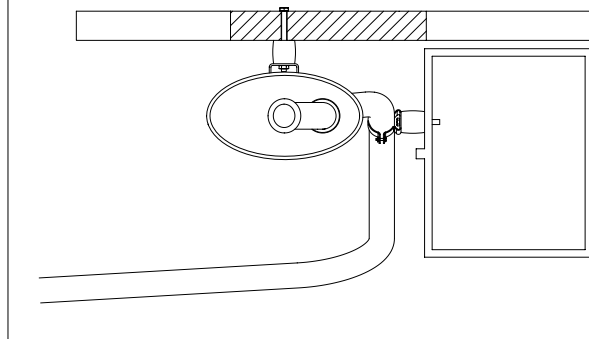
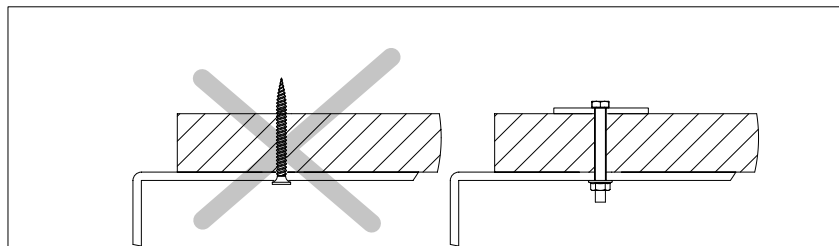


ACHTUNG

Keine scharfen Kurven erzeugen, die den Strom der Abgase behindern.



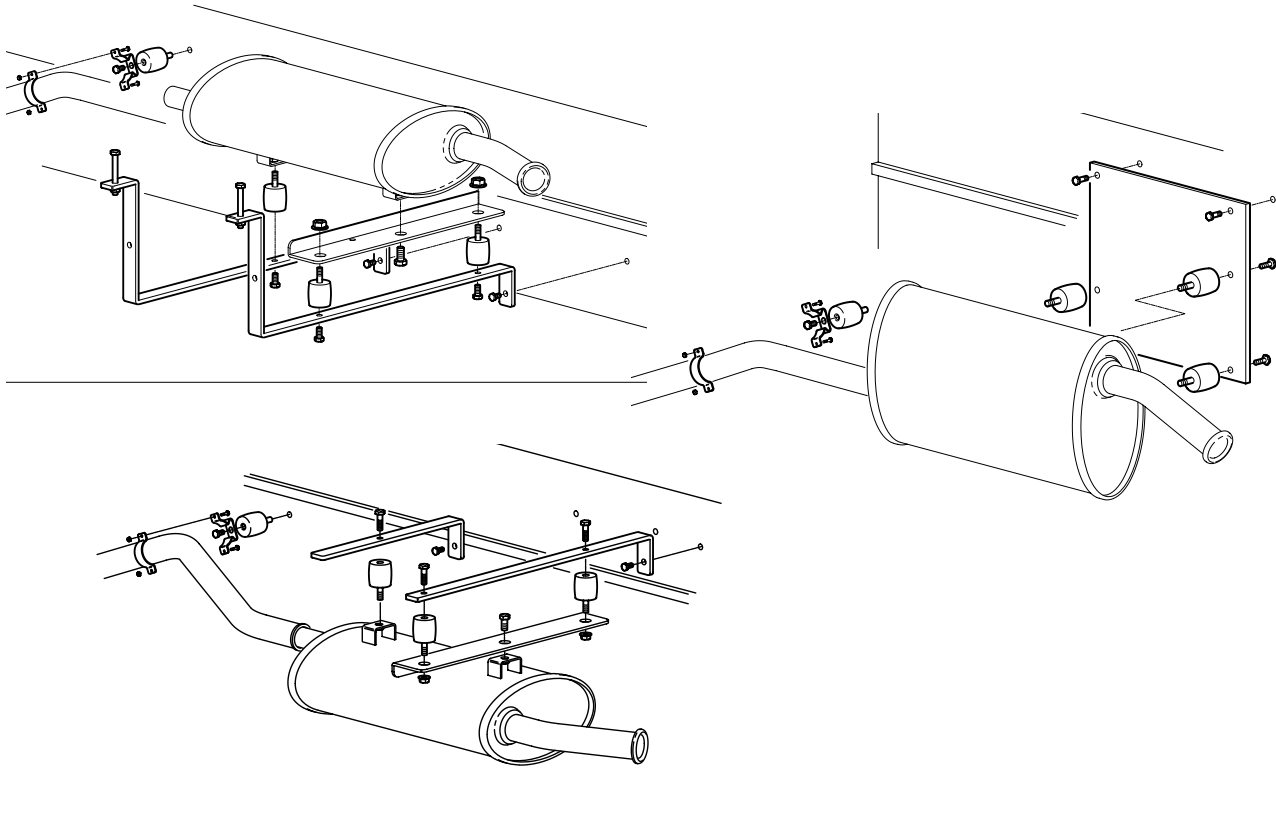
 Montageanleitung für den Auspuff



D

 Montageanleitung für den Auspuff

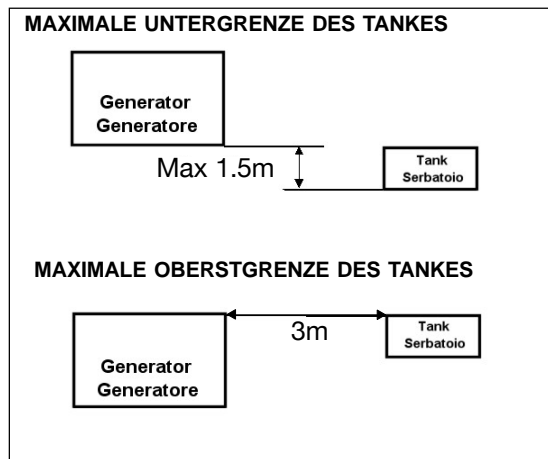
D



2.3 Bedienungsanleitung zur Montage des Reservetanks

Generator TEC30 ist mit einer serienmäßigen Elektropumpe zum Brennstoffpumpen. Treffen Sie dennoch folgende Maßnahmen.

Die maximale Tiefe zum Montage des Tankes bezüglich der Tankuntergrenze muss 1,5 Meter unter der Untergrenze der Generatorbox betragen. Beachten Sie, die Oberstgrenze der Kiste aus Sicherheitsgründen niemals höher installieren als die Oberstgrenze des Tankes.



2.4 Anleitung für den Elektroanschluss

Der Generator von Dometic erzeugt eine Wechselspannung von 230 V 50 Hz. Somit können verschiedene Strombedürfnisse befriedigt werden.



Achtung

An der Elektroanlage des Fahrzeugs muss ein Relais oder Umschalter installiert werden (z.B. das Zubehör AG 102), damit der Generator nicht beschädigt wird, wenn das Stromnetz zugeschaltet wird; in diesem Fall wird vorgeschlagen, den Generator so anzuschließen, dass er Priorität gegenüber dem Stromnetz besitzt.

Netzanschluss ist in Konformität zu den gültigen Richtlinien im Land des Verbrauchers auszuführen.

Für die ordnungsgemäße Montage des Endverbrauchers ist der vom Verkäufer bzw. von Fachleuten geleistete Kundendienst empfohlen.

Für die 230 V ein normgerechtes Kabel mit dem in der Tabelle empfohlenen Querschnitt verwenden; dieses durch den Kabeldurchgang in das Gehäuse leiten und an die Klemmen anschließen.

Das Erdkabel befestigen.



Anschluß des Batterieladers

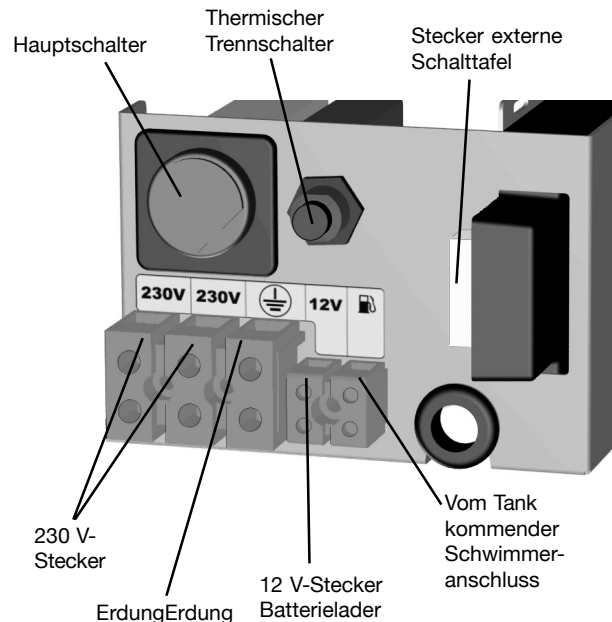
Ein Kabel mit einem der Tabelle zu entnehmenden Querschnitt verwenden; dieses an die Klemme und an den Pluspol der zu ladenden Batterie anschließen.

Schließen Sie einen Kabel – vgl. Durchmesser im Kasten – an die Kabelklemme und an den Pluspol der Batterie an.

Ist die Batterie anders als die, die zur Inbetriebnahme des Motors angewendet wird, so schließen Sie den Minuspol solcher Batterie an den richtigen Massepunkt des Generators (siehe Bild auf Seite 19).

NB: Das Minuspol der Batterie muss gegen Masse mit dem Fahrgestell sein.

Qs. mm ² 230V (Leistungskabel)	Qs. mm ² 12V (Batterielader)	Qs. mm ² Länge bis 6m (Batterieanschluss)	Qs. mm ² Länge > 6m (Batterieanschluss)
2.5	2.5	16	25



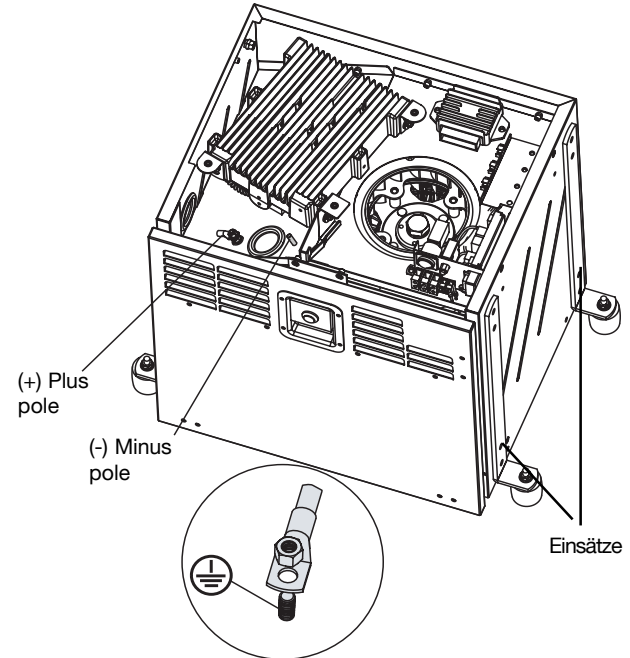
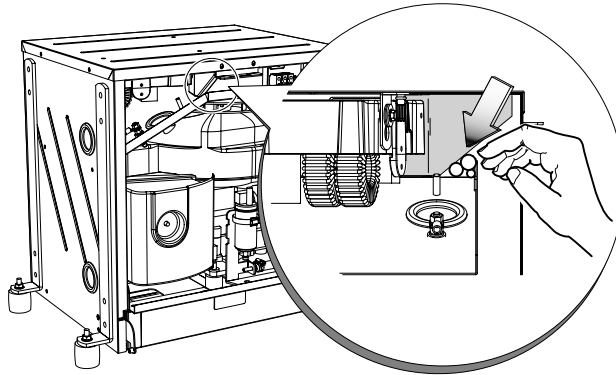
Batterieanschluss

Zum Starten des Generators wird ein ummanteltes Standardkabel, dessen Querschnitt der Tabelle zu entnehmen ist, mit dem Pluspol der Starterbatterie des Fahrzeugs verbunden. Das Massekabel muss denselben Querschnitt haben und wird in der Position wie in der nebenstehenden Zeichnung oder über die Einsätze an den Seiten des Aufbaus angeschlossen und von da mit dem Rahmen des Fahrzeugs verbunden. Es muss sichergestellt werden, dass der Kontakt gut ist, indem man erforderlichenfalls den Lack oder Rost an der Oberfläche beseitigt und die Verbindung mit Fett schützt.

Es wird empfohlen, in der Nähe des Pluspols der Starterbatterie eine Sicherung von 100 A in Reihe zu installieren, um die Elektroanlage des Generators zu schützen.




































Anschluss externe Schalttafel

Die Einbauposition im Inneren des Fahrzeugs wählen und das (mitgelieferte) Verlängerungskabel zum Anschluss der externen Schalttafel an die interne Schalttafel des Generators über den zugehörigen Konnektor benutzen.



3.1 Störungen, Ursachen und Abhilfe

D

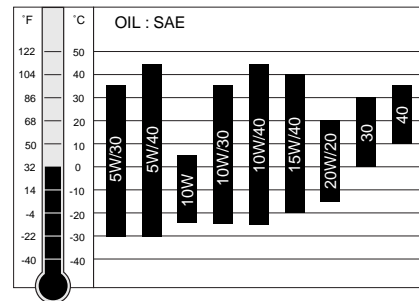
	LÖSUNG																
	 Vom Benutzer ausführende Arbeiten  Von autorisiertem Personal ausführende Arbeiten		Der Not-Aus-Schalter steht nicht auf EIN	Der Anlasser wird nicht mit Strom versorgt	Stromkabel unterbrochen/Stecker abgezogen	Massekabel des Generators unterbrochen oder Sicherung (falls vorhanden) ausgelöst	Kein Kraftstoff	Überprüfen Sie die Ladung	Kein Brennstoff gelangt zu den Einspritzdüsen	Luftfilter verschmutzt	Luftansaugung verstopft	Inverter beschädigt	Last über 2,5 kW	Batterie leer	Welle des Anlassers verschmutzt	Schadhafte/ungetriebene Elektropumpe	Zu viel Öl im Motor
URSACHE																	
Bei Drücken des Hauptschalters geht die Schalttafel nicht an																	
Bei Drücken des Startknopfes erfolgt keine Reaktion (der Anlasser dreht nicht)																	
Der Anlasser dreht, aber der Generator springt nicht an																	
Der Generator neigt zum Ausgehen																	
Der Generator ist angesprungen, erzeugt aber keine Spannung																	
Der Generator startet mit starker Beschleunigung und bleibt dann wegen "generator alert" stehen																	
Die erzeugte Spannung ist instabil																	

3.2 Art und Häufigkeit der Kontrollen

	Wartungsintervalle	Durchzuführende Wartungsarbeiten
8-15	Alle 8 – 15 Betriebsstunden bzw. vor dem täglichen Start	Ölstand kontrollieren Ansaugbereich der Verbrennungs- und Kühlluft kontrollieren
250	Alle 250 Betriebsstunden	Motoröl wechseln (Mindestens einmal im Jahr) Ventilspiel prüfen und einstellen. Kühlluftbereich reinigen. Schraubverbindungen überprüfen. Auspuffsieb reinigen.
500	Alle 500 Betriebsstunden	Kraftstofffilter wechseln. Wartung des Trockenluftfilters.
1000	Alle 1000 Betriebsstunden	Ölfilter reinigen.
	Einmal pro Jahr	Vibrationsdämpfer

3.3 Außerplanmäßige Wartung

Für manche Wartungsarbeiten ist die Möglichkeit vorgesehen, das Stromerzeugungsaggregat herauszuziehen, indem man die ganze Trägerplatte des Aggregats über die Führungsschienen an den Seitenwänden des Gehäuses gleiten lässt. Um die Basis der Kiste freizugeben, schalten Sie die Verkabelung aus und lösen die 4 Schraubverschlüsse. Dadurch ist das Generatorgerät bis zu $\frac{3}{4}$ seiner Länge ausziehbar. Ist das Generatorgerät bis zum Ende herausgezogen, stelle Sie die Generatorbasis zur Vermeidung von Stürzen auf festen Grund ab. Lösen Sie die 2 Stoppschrauben. Ansonsten drehen Sie die Schraubverschlüsse in innerer Stelle zum Arretieren der Generatorbasis.



Ölwechsel

Achtung

- Heißes Öl kann Verbrennungen hervorrufen
- Den Ölstand bei ausgeschaltetem Motor prüfen.

Wichtig

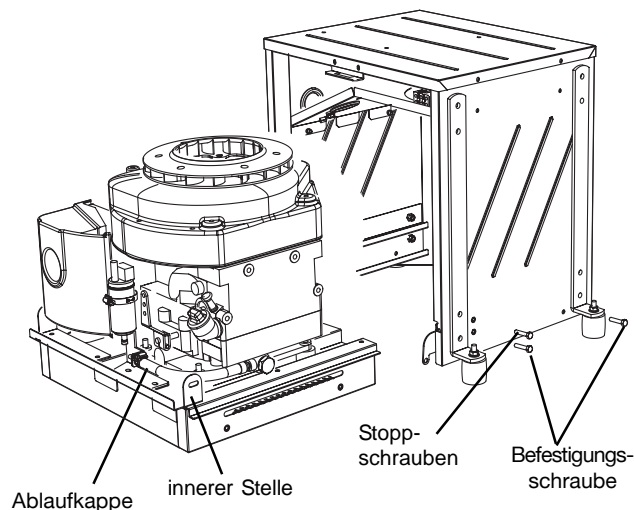
Altöl darf nicht weggeschüttet werden, sondern muss an Spezialfirmen für die Entsorgung und/oder Rückgewinnung abgegeben werden, wobei die geltenden Gesetze des betreffenden Landes zu beachten sind. Motorenöl für Diesel Viertaktmotor verwenden wie: **CCMC-D4-D5-PD2** oder **API-CD-CE-CF-CG** oder **SHPD**.

Das Öl SAE 10W-30 wird zur allgemeinen Verwendung bei allen Temperaturen empfohlen. Wenn ein Öl mit Einbereichs-Viskosität verwendet wird, die geeignete Viskosität in Abhängigkeit von der mittleren Ortstemperatur wählen.

Zur Erleichterung des Ölablassens empfiehlt es sich, die Maschine 3 - 5 Minuten warmlaufen zu lassen, damit das Öl flüssiger wird und nach Abnahme der Ablaufkappe schnell und vollständig über das Ablaufrohr abfließt. Mit einem Öl vom empfohlenen Typ über die Kappe wieder auffüllen.

Die im Gehäuse enthaltene Ölmenge beträgt:

0.9 Liter



Wartung Luftfilter

Achtung

Kein Dieselöl oder Lösungsmittel mit niedrigem Verdampfungspunkt zur Reinigung des Luftfilterelements verwenden; diese könnten sich entzünden oder explodieren.

Wichtig

Wenn der Luftfilter verschmutzt ist, wird der Luftstrom zum Vergaser verringert. Um einem schlechten Funktionieren des Vergasers vorzubeugen, wird daher empfohlen, den Filterzustand regelmäßig zu kontrollieren, noch häufiger, wenn der TEC 30 in besonders staubiger Umgebung benutzt wird.

Den Motor nie ohne Luftfilter laufen lassen. Der Motor würde sich sonst schnell abnutzen.

Unternehmen:

Deckel zum Luftfilter abschrauben.

Rändelmutter abschrauben und Luftfilterpatrone abnehmen.

Filtergehäuse und Deckel reinigen. Das Eindringen von Schmutz oder sonstigen Fremdkörpern in die Ansaugöffnung zum Motor unbedingt vermeiden. Die Filterpatrone wird entweder ersetzt oder entsprechend der Verschmutzung wie folgt gereinigt bzw. kontrolliert:

Reinigung der Filterpatrone

Trockene Verschmutzung

Filterpatrone mit trockener Druckluft so lange von innen nach außen ausblasen, bis kein Staubaustritt mehr erfolgt.

Wichtig ! Der Druck darf 5 bar nicht überschreiten.

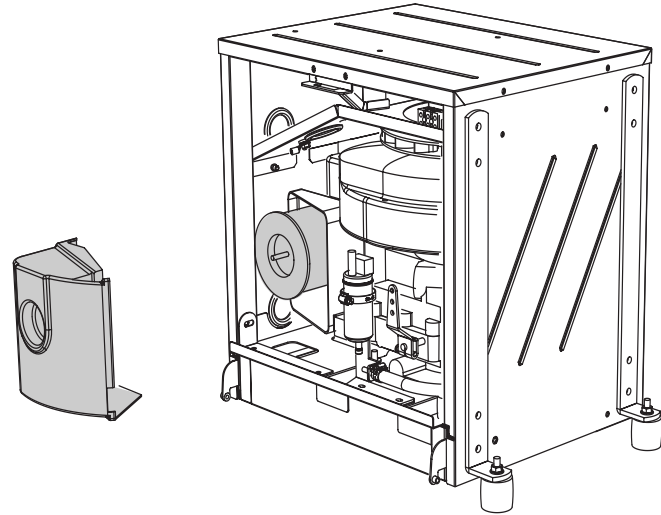
Feuchte bzw. ölige Verschmutzung

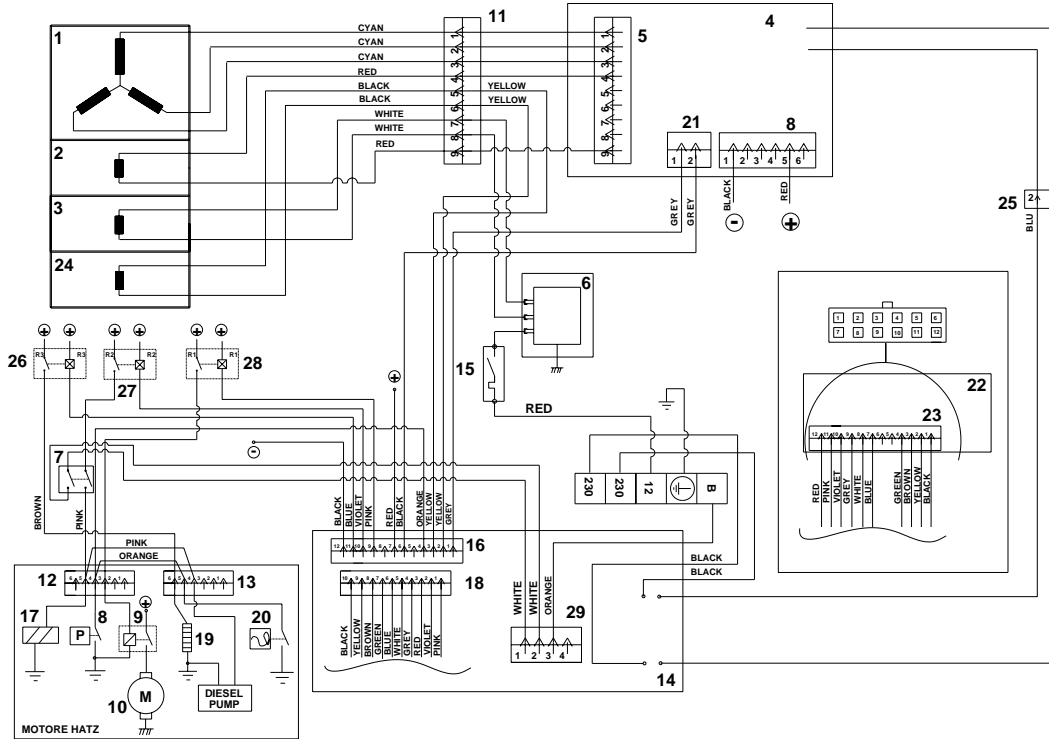
Filterpatrone erneuern.

Luftfilterpatrone prüfen

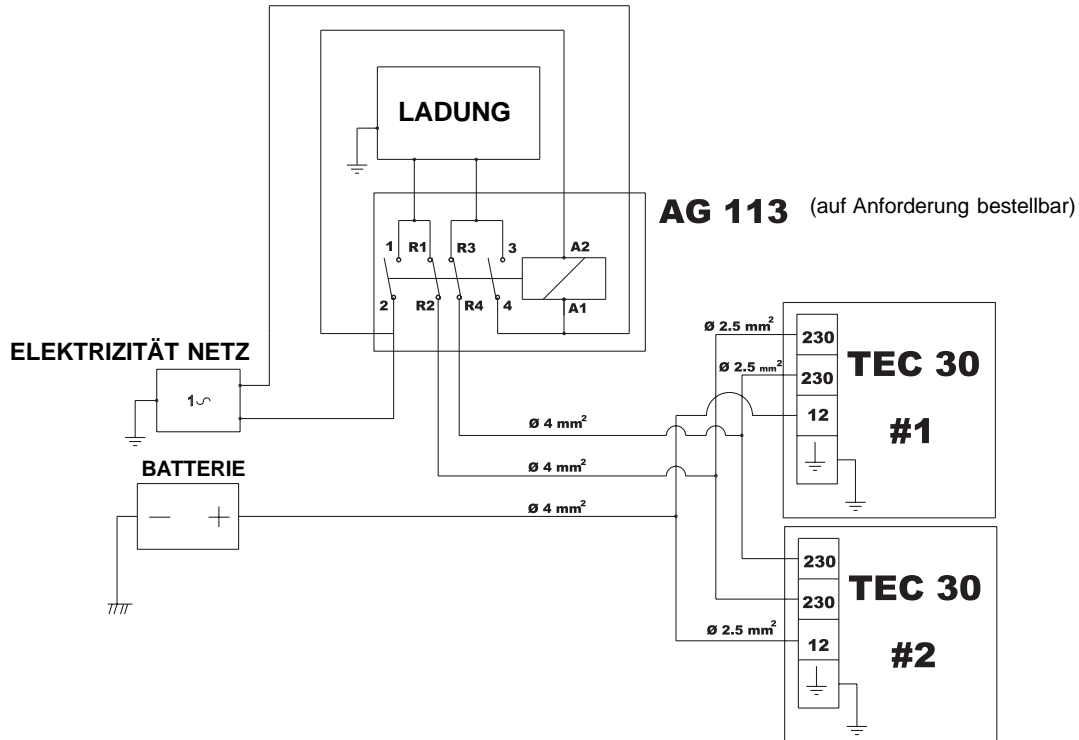
Dichtfläche der Filterpatrone auf Beschädigung prüfen. Luftfilterpatrone durch Schräghalten gegen das Licht oder Durchleuchten mit einer Lampe auf Risse oder sonstige Beschädigung des Filterpapiers überprüfen.

Wichtig ! Die geringste Beschädigung in diesen Bereichen schließt eine Wiederverwendung der Filterpatrone aus. Die Komplettierung erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.





BESCHREIBUNG	
1	DREHSTROM
2	HILFSSTROMKREIS
3	HILFSSTROMKREIS
4	INVERTERMODUL
5	9-POLIGER STECKER
6	12V-REGLER
7	NOT-AUS-SCHALTER 0/1
8	DRUCKWÄCHTER
9	STARTERRELAIS
10	ANLASSERMOTOR
11	9-POLIGER STECKER
12	6-POLIGER STECKER M
13	6-POLIGER STECKER F
14	INTERNE SCHALTТАFEL
15	THERMOSCHALTER
16	SCHNITTSTELLENMODUL
17	ELEKTROSTOP
18	12-POLIGER STECKER
19	VORHEIZUNGSZÜNDKERZE
20	TEMPERATURSENSOR
21	2-POLIGER STECKER
22	SCHALTТАFEL FÜHRERHAUS
23	12-POLIGER STECKER
24	HILFSSTROMKREIS
25	ZYLINDRISCHER STECKVERBINDER
26	RELAIS VORHEIZUNG
27	PUMPENRELAIS
28	RELAIS MOTORSTARTEN
29	4-POLIGER STECKER



D

Warnung: Zum Schutz des Geräts gegen einen zufälligen Anschluss zur Hauptstromleitung verwenden Sie Stromwende AG113.



ACHTUNG! Alle an der Anlage angeschlossene Generatorgeräte müssen vor irgendeiner Wartungsarbeit außer Betrieb gestellt werden!

TABELLE ERSATZTEILKATALOG TEC 30

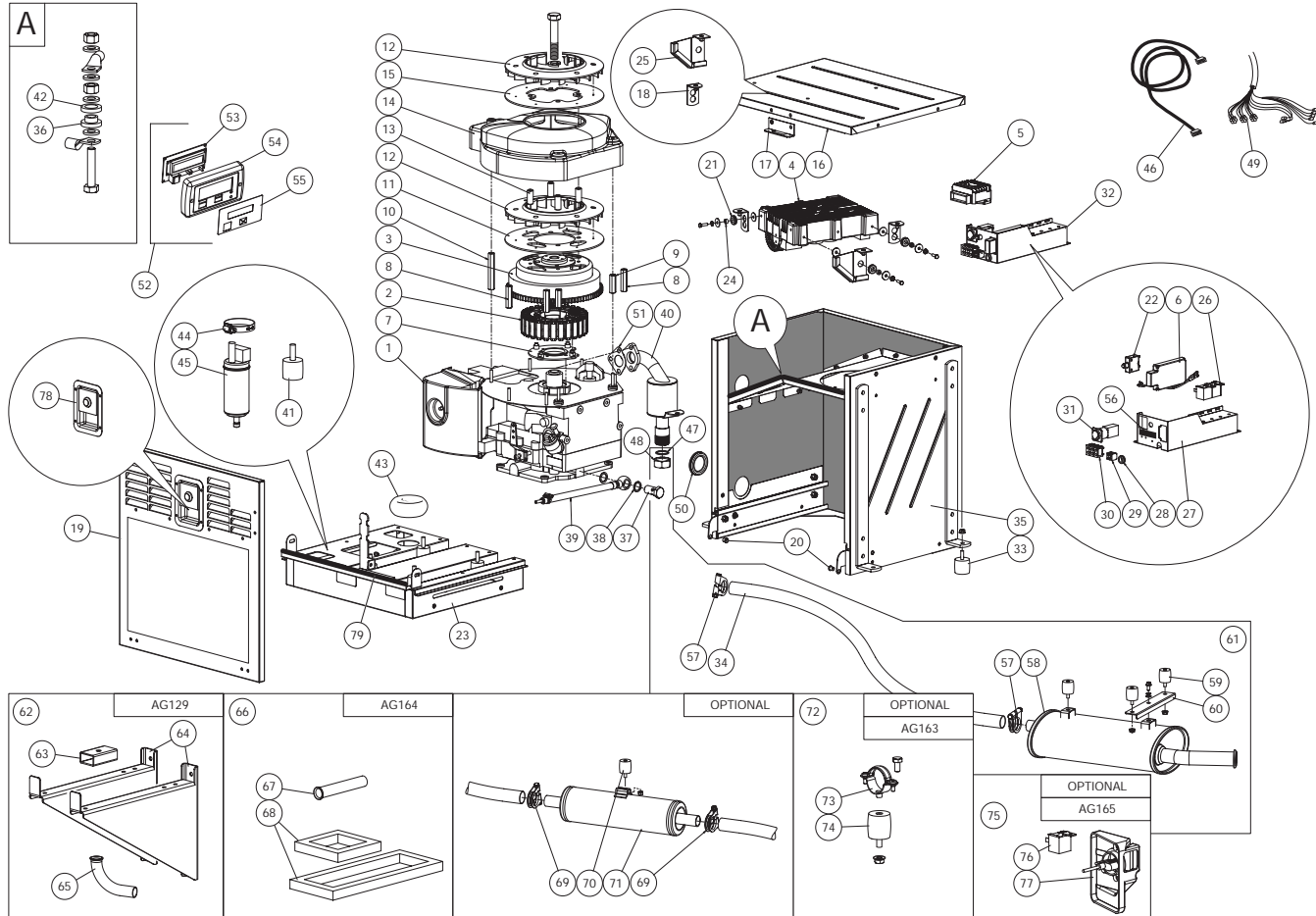


TABELLE ERSATZTEILKATALOG TEC 30

1	MOTOR 1B20V	30	KLEMME	59	SCHALLDÄMPFENDE GUMMIBÄNDE
2	STATOR KOMPLETT	31	NOT-AUS-SCHALTER	60	HALTERUNG SCHALLDÄMPFER
3	ROTOR KOMPLETT	32	SCHALTТАFEL	61	SCHALLDÄMPFER KOMPLETT
4	INVERTER	33	SCHALLDÄMPFENDE GUMMIBÄNDE	62	ART A KIT
5	12V-REGLER	34	ABFLUSSSCHLAUCH MITGELIEFERT	63	ABSTANDHALTER
6	INTERNE SCHALTТАFEL	35	GEHÄUSE GENERATOR	64	HALTERUNG
7	HALTERUNG STATOR	36	BUCHSE	65	ABFLUSSSCHLAUCH MITGELIEFERT
8	MITTELABSTANDHALTER	37	SCHRAUBE	66	ART B KIT
9	NIEDRIGABSTANDHALTER	38	UNTERLEGSCHLEIBE	67	AUSPUFFVERLANGERUNG
10	HOCHABSTANDHALTER	39	ÖLLEITUNG	68	DICHTUNG
11	HALTERUNG GEBLÄSE	40	AUSPUFFTOPF	69	MANSCHETTE
12	GEBLÄSE	41	SCHALLDÄMPFENDE GUMMIBÄNDE	70	SCHALLDÄMPFENDE GUMMIBÄNDE
13	ABSTANDHALTER	42	BUCHSE	71	SCHALLDÄMPFER
14	DECKEL MOTOR	43	METALLWOLLE	72	BEFESTIGUNG VERLANGERUNG
15	HALTERUNG GEBLÄSE	44	MANSCHETTE	73	BEFESTIGUNG VERLANGERUNG
16	DECKEL	45	DIESEL PUMP	74	SCHALLDÄMPFENDE GUMMIBÄNDE
17	SCHLOSS	46	VERLÄNGERUNGSKABEL SCHALTТАFEL	75	VORHEIZUNG KIT
18	HALTERUNG INVERTER	47	UNTERLEGSCHLEIBE	76	RELAIS
19	KLAPPE	48	SCRAUBENMUTTER	77	VORHEIZUNG
20	BUCHSE	49	VERKABELUNG	78	SCHLOSS
21	KABELDURCHGANG	50	KABELDURCHGANG	79	DICHTUNG
22	THERMISCHER TRENNSCHALTER	51	DICHTUNG		
23	GEHÄUSEBODEN	52	SCHALTТАFEL KOMPLETT		
24	ABSTANDHALTER	53	PLATINE SCHALTТАFEL		
25	HALTERUNG INVERTER	54	GEHÄUSE SCHALTТАFEL		
26	RELAIS	55	AUFKLEBER SCHALTТАFEL		
27	TRAGBLECH INTERNE SCHALTТАFEL	56	INTERNE AUFKLEBER SCHALTТАFEL		
28	KABELDURCHGANG	57	MANSCHETTE		
29	KLEMME	58	SCHALLDÄMPFER		